



历史与思想研究译丛 | Studies on History and Thought

Christianity and Classical Culture

The Metamorphosis of Natural Theology in the
Christian Encounter with Hellenism

基督教与 古典文化

基督教与希腊主义相遇中
自然神学的转化

*Christianity and Classical
Culture*

中国社会科学出版社





历史与思想研究译丛 | Studies on History and Thought

Christianity and Classical Culture

The Metamorphosis of Natural Theology in the
Christian Encounter with Hellenism

[美]耶罗斯拉夫·帕利坎 (Jaroslav Pelikan) 著 石敏敏译

基督教与 古典文化

基督教与希腊主义相遇中
自然神学的转化



中国社会科学出版社

图字 01-2011-6451

图书在版编目(CIP)数据

基督教与古典文化: 基督教与希腊主义相遇中自然神学的转化/(美)帕利坎(Pelikan, J.)著;石敏敏译. —北京: 中国社会科学出版社, 2012. 4

(历史与思想研究译丛)

ISBN 978-7-5161-0709-6

I. ①基… II. ①帕…②石… III. ①基督教—关系—古希腊罗马哲学—研究 IV. ①B972②B502

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 065962 号

Originally published under the title: *Christianity and Classical Culture: The Metamorphosis of Natural Theology in the Christian Encounter with Hellenism* by Jaroslav Pelikan

Copyright © 1993 by Yale University Press

Published by arrangement with Yale University Press through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Labuan, Malaysia

All rights reserved

基督教与古典文化 [美]耶罗斯拉夫·帕利坎著

出版人 赵剑英

策划编辑 游冠辉

责任编辑 陈 彪

责任校对 刘 峒

封面设计 奇文云海

技术编辑 王炳图

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-64073836(编辑) 64058741(宣传) 64070619(网站)
010-64030272(批发) 64046282(团购) 84029450(零售)

网 址 <http://www.csspw.cn>(中文域名: 中国社科网)

经 销 新华书店

印刷装订 北京领先印刷有限公司

版 次 2012 年 4 月第 1 版 印 次 2012 年 4 月第 1 次印刷

开 本 640×960 1/16

印 张 27.25 插 页 2

字 数 418 千字

定 价 49.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

历史与思想研究译丛

主 编 章雪富

副主编 孙 毅 游冠辉

“历史与思想研究译丛”总序

本译丛选择现代西方学者的思想史研究经典为译介对象。迄今为止，国内译介西方学术著作主要有两类：一是西方思想的经典著作，例如柏拉图的《理想国》和亚里士多德的《形而上学》等等；二是现代西方思想家诠释西方思想史的著作，例如黑格尔的《哲学史讲演录》和罗素的《西方哲学史》等等。然而，国内学术界对基于专业专精于学术富有思想底蕴的学者型的阐释性著作却甚少重视，缺乏译介。这就忽视了西方思想史研究的重要一维，也无益于西方思想史的真实呈现。西方学术界的实际情况却是相反：学者们更重视富有启发性的专业研究著作。这些著作本着思想的历史作历史的发微，使思想史的客观、绵延和更新的真实脉络得到呈现。本译丛希望弥补这一空缺，挑选富有学术内涵、可读性强、关联性广、思想空间宏阔的学者型研究经典，以呈献于中国学术界。

本丛书以“历史与思想”为名，意在表明真实地把握思想脉络须基于历史的把捉方式，而不是着意于把一切思想史都诠释为当代史。唯有真实地接近思想的历史，才可能真实地接近历史鲜活的涌动。

本丛书选译的著作以两次地中海文明为基本视野。基于地中海的宽度，希腊、罗马和犹太基督教传统多维交融、冲突转化、洗尽民族的有限性，终能突显其普世价值。公元1世纪至6世纪是

第一次地中海文明的发力时期，公元 14 世纪开始的文艺复兴运动则是西方文明的第二次发力。这两次文明的发生、成熟以及充分展示，显示了希腊、罗马和基督教所贡献的不同向度，体现了西方思想传统的复杂、厚实、张力和反思力。本丛书所选的著作均以地中海为区域文明的眼光，作者们以整体的历史意识来显示不同时期思想的活力。所选的著作以此为着眼点，呈现社会历史、宗教、哲学和生活方式的内在交融，从而把思想还原为历史的生活方式。

主编 章雪富

2008 年 12 月 16 日

前 言

ix

当我受阿伯丁大学校长和评议委员会邀请，于1992—1993年作关于自然神学的吉福德演讲时，我就知道我会利用这次演讲机会，直接而详尽地阐述基督教与希腊主义相遇这个永恒话题，因为那一直是“自然神学”这个观念的历史基体。我在准备和写作基督教教义史的四十年中，一直专注于这个问题，尤其因为这个领域最伟大的前辈阿道夫·冯·哈纳克（Adolf von Harnack）已经使“基督教的希腊化”成为他自己阐释的核心。我在这里对这个问题的讨论主要是通过考察4世纪——吉尔伯特·海特（Gilbert Highet）认为这是“希腊化—罗马哲学和基督教思想融合的关键时期”——的这种相遇，因为相遇和融合都体现在世称三大卡帕多西亚教父，即纳西盎的格列高利、凯撒利亚的巴西尔以及尼撒的格列高利的思想中，也体现在“第四位卡帕多西亚教父”，即后两人的姐姐玛格里娜的思想中。

本书采用这样一个题目，乃是向以前用过该标题的两部学术著作（Cochrane 1944；Nock 1972，2：676—681）致敬。不过，我或许应当一开始就说明一下，这些吉福德讲座是在什么意义上讨论构成这个题目一部分的“古典文化”的；或许更重要的是，说明这些讨论不是在任何意义上讨论“古典文化”的。在准备这些演讲时，始终有这样一种诱惑：先去追索从卡帕多西亚教父经普罗提诺到亚里士多德、柏拉图以及前苏格拉底思想家的发展路线，五十年之后再开始撰写自己的作品，要与维尔纳·耶格尔（Werner Jaeger）那颇受争议的三卷本作品

x

《教化》(Paideia)完全不同,并且篇幅要超过三卷。然而,我顶住了这种诱惑,不只是因为它远远超出我的学术能力,而且因为我这里只是根据副标题“基督教与希腊主义的相遇”来思考古典文化,而不是讨论古典文化本身,当然,就它本身来说,首要的问题是应当如何思考它。

就此而论,我也要抵制另一种诱惑,我不能用同样的学术能力为自己开脱,这种诱惑就是将“相遇”的历程和卡帕多西亚教父的观念回溯到他们的希腊基督教前辈,尤其是查士丁(Justin)、亚历山大的克莱门(Clement of Alexandria)、奥利金(Origen)和阿塔那修(Athanasius)。因为我已经在《基督教传统》(*The Christian Tradition*)的第一卷以及其他著作里讨论过这个问题,至少讨论了一部分,我不希望本书又扩展成另一部五卷本的著作。不过,为了信基督的希腊人,也为了古典(非基督徒)的希腊人,我这里基本上只有当卡帕多西亚教父自己的作品和思想中出现思想的渊源问题时,才会引入这个问题的讨论。卡帕多西亚教父更多也更明确地倾向于认同亚里士多德,尤其是柏拉图,而不是普罗提诺(Plotinus)或者坡菲利(Porphry),尽管后两人在时间上距他们更近,在思想上也往往如此,在这方面我听从他们的指引。然而,参考书目——我把大量以前的吉福德讲座放在里面——确实提到我赖以讨论这些问题的其他学者的一些作品,读者也可以拿它们作指南,了解希腊思想从荷马、赫希奥德和最早的前苏格拉底哲学家到卡帕多西亚教父的发展历程——必须记住,这是经历了一千年的发展。

对于有些圣经段落(尤其是罗12:1,林前13:12,腓4:8),虽然其他英译本似乎更受人喜爱,但是就基督教圣经来说,我通常尽可能严格地采用1989年的修订版英文圣经。当然我的作者们有完全不同解释的那些段落除外,他们的理解之所以不同,有时是因为新约里的异文(比如约1:18,提前3:16),但更多的时候是因为七十士译本(LXX),即他们的旧约,翻译不一样。因此,我在《诗篇》里也一以贯之地遵守七十士译本里独特的章节编号,所有的七十士译本的用法都采用阿尔弗雷德·拉尔夫的最新版本(雅典和斯图加特,1979)。

就如在早先的书里那样,我随意地采用或者改编以前的英译本

(包括我自己的), 或者提供全新的译本, 但并不是为卖弄学问改变它们本身, 也没有指明何时我在采用哪个译本。本书使用了为五卷本的《基督教传统》设计的引证方案, 使读者能够跟随连续的阐述, 同时能毫不费力地获得第一手资料。因此, 我采用了标准体系引用希腊教父的作品, 注明标题 (使用通常的拉丁化缩拼字, 如在缩略语里所列的)、卷、章、段, 以及我所能找到的最好的希腊文参考书, 一般来说, 应该可以由此确定这个段落其他希腊文本中, 以及大部分英文本、法文本或德文本中的位置。

在引用一手资料以及准备二手资料的参考书目时, 考虑到我的读者不一定对东方基督教传统的语言有很多了解, 所以纵然不太情愿, 我还是觉得必须把参考书目限制在用西方语言撰写的作品上。但我希望对这样的读者也有帮助, 所以在有些地方以音译形式插入希腊文一手资料的原文。我还附上了约二三十个英语化拼写的希腊专业术语词汇表, 我希望这样我就可以在使用这些术语时不必停下来一个一个定义或者解释它们, 这些术语都用斜体字标出, 表示参考词汇表, 其他术语都不用斜体。

在此我向许多对本书出过力的人表示感谢, 这既是一个学者的职责, 也是本人的荣幸。他们是: 我在阿伯丁的听众, 包括有些几十年来一直听吉福德讨论的人; 各地图书馆的管理人员, 尤其是邓巴顿橡树园的图书管理员; 挑剔的读者, 其中就有我已故的朋友约翰·梅耶多夫 (John Meyendorff) 神父; 还有我的编辑们, 尤其是劳拉·琼斯·杜利 (Laura Jones Dooley)。

缩 略 语

Sources

(After Liddell-Scott-Jones, *Greek-English Lexicon*, and Lampe, *Patristic Greek Lexicon*)

- Arist.Cat.* Aristotle *Categoriae*
Arist.Cael. Aristotle *De Caelo* [On the Heavens]
Arist.An. Aristotle *De Anima* [On the Soul]
Arist.EN. Aristotle *Ethica Nicomachea*
Arist.Met. Aristotle *Metaphysica*
Arist.Pol. Aristotle *Politica*
Ath.Ar. Athanasius *Orationes adversus Arianos*
Ath.Ep.Afr. Athanasius *Epistola ad Afros episcopos*
Aug.Conf. Augustine *Confessiones*
Aug.Enchir. Augustine *Enchiridion*
Aug.Trin. Augustine *De Trinitate*
- Bas.Ep.* Basil *Epistolae*
Bas.Eun. Basil *Adversus Eunomium*
Bas.Hex. Basil *In Hexaemeron*
Bas.Hom. Basil *Homiliae*
Bas.Leg.lib.gent. Basil *Ad adolescentes de legendis libris gentilium* [Letter to young men on reading the books of the Gentiles]
Bas.Mor. Basil *Moralia*
Bas.Spir. Basil *De Spiritu sancto*
- C Chalc.*Def.* Council of Chalcedon *Definition*
CCP (381) First Council of Constantinople

- CFlor.(1438–45) *Def.* Council of Florence *Definition*
 Cyr.*Juln.* Cyrillus Alexandrinus *Contra Julianum*
- Eun. Eunomius
- Gr.Naz.*Carm.* Gregorius Nazianzenus *Carmina* [Poems]
 Gr.Naz.*Ep.* Gregorius Nazianzenus *Epistolae*
 Gr.Naz.*Or.* Gregorius Nazianzenus *Orationes*
- Gr.Nyss.*Anim.res.* Gregorius Nyssenens *De anima et resurrectione* [On the soul and the resurrection]
 Gr.Nyss.*Apoll.* Gregorius Nyssenens *Adversus Apollinarem*
 Gr.Nyss.*Beat.* Gregorius Nyssenens *Orationes de beatitudinibus*
 Gr.Nyss.*Cant.* Gregorius Nyssenens *Homiliae in Cantica Canticorum* [Commentary on the Song of Songs]
- Gr.Nyss.*Comm.not.* Gregorius Nyssenens *Adversus Graecos ex communibus notionibus*
 Gr.Nyss.*Deit.* Gregorius Nyssenens *De deitate Filii et Spiritus Sancti* [On the deity of the Son and the Holy Spirit]
- Gr.Nyss.*Diff.ess.* Gregorius Nyssenens *De differentia essentiae et hypostaseos*
 Gr.Nyss.*Ep.* Gregorius Nyssenens *Epistolae*
 Gr.Nyss.*Eun.* Gregorius Nyssenens *Contra Eunomium*
 Gr.Nyss.*Fat.* Gregorius Nyssenens *Contra fatum*
 Gr.Nyss.*Fid.* Gregorius Nyssenens *De fide ad Simplicium* [On the faith]
 Gr.Nyss.*Hex.* Gregorius Nyssenens *Apologia in Hexaëmeron*
- Gr.Nyss.*Hom.opif.* Gregorius Nyssenens *De hominis opificio* [On the making of man]
 Gr.Nyss.*Infant.* Gregorius Nyssenens *De infantibus qui praemature abripiuntur* [On infants who are taken away prematurely]
- Gr.Nyss.*Maced.* Gregorius Nyssenens *De Spiritu sancto contra Macedonianos*
- Gr.Nyss.*Or.catech.* Gregorius Nyssenens *Oratio catechetica*
 Gr.Nyss.*Or.dom.* Gregorius Nyssenens *Homiliae in orationem dominicam* [On the Lord's Prayer]
- Gr.Nyss.*Ref.* Gregorius Nyssenens *Refutatio confessionis Eunomii*
 Gr.Nyss.*Res.* Gregorius Nyssenens *In Christi resurrectionem*
- Gr.Nyss.*Tres dii* Gregorius Nyssenens *Quod non sint tres dii* [That there are not three gods]
 Gr.Nyss.*Trin.* Gregorius Nyssenens *Ad Eustathium de Trinitate*
- Gr.Nyss.*V.Macr.* Gregorius Nyssenens *De vita Macrinae*
 Gr.Nyss.*V.Mos.* Gregorius Nyssenens *De vita Mosis*
 Gr.Nyss.*Virg.* Gregorius Nyssenens *De virginitate*
- Gr.Presb.*V.Gr.Naz.* Gregorius Presbyter *Vita Gregorii Nazianzeni*
- Hdt. Herodotus *Historicus*
 Hom.*Il.* Homer *Ilias*
 Hom.*Od.* Homer *Odysea*
- Iren.*Haer.* Irenaeus *Adversus haereses*
- Jo.D.*F.o.* Joannes Damascenus *De fide orthodoxa*
 Jo.D.*Trans.* Joannes Damascenus *Homilia in transfigurationem Domini*

Juln.Imp.	Julianus Imperator
Lib.	Libanius Sophista
Lit.Bas.	<i>Liturgy of Saint Basil</i>
Macr.	Macrina (the Younger)
Or.Cels.	Origenes <i>Contra Celsum</i>
Pi.O.	Pindar <i>Olympian Odes</i>
Pl.Ap.	Plato <i>Apologia</i>
Pl.Cri.	Plato <i>Crito</i>
Pl.Lg.	Plato <i>Leges</i> [Laws]
Pl.Men.	Plato <i>Meno</i>
Pl.Phd.	Plato <i>Phaedo</i>
Pl.Phdr.	Plato <i>Phaedrus</i>
Pl.Prt.	Plato <i>Protagoras</i>
Pl.R.	Plato <i>Respublica</i>
Pl.Smp.	Plato <i>Symposium</i>
Pl.Tht.	Plato <i>Theaetetus</i>
Pl.Tim.	Plato <i>Timaeus</i>
Ptol.Alm.	Ptolemaeus <i>Almagest</i>
Socr.H.e.	Socrates Scholasticus <i>Historia ecclesiastica</i>
Soz.H.e.	Sozomen <i>Historia ecclesiastica</i>
Symb.Nic.	<i>Symbolum Nicaenum</i>
Symb.Nic.-CP	<i>Symbolum Nicaeno-Constantinopolitanum</i>
Tert.Praescrip.	Tertullian <i>De praescriptione haereticorum</i>
Th.	Thucydides <i>Historicus</i>
Thos.Aq.S.T.	Thomas Aquinas <i>Summa Theologica</i>

Editions and Reference Works

Alberigo-Jedin	Alberigo, Giuseppe, and Jedin, Hubert, eds. <i>Conciliorum oecumenicorum decreta</i> . 3d ed. Bologna: Istituto per le scienze religiose, 1973.
Bauer	Bauer, Walter. <i>A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature</i> . Translated and adapted by William F. Arndt, F. Wilbur Gingrich, and Frederick W. Danker. 2d ed. Chicago: University of Chicago Press, 1979.
Brightman	Brightman, Frank Edward, ed. <i>Liturgies Eastern and Western</i> . Oxford: Clarendon Press, 1896.
Courtonne	Courtonne, Yves, ed. <i>Saint Basile: Lettres</i> . 3 vols. Paris: Société d'édition "Les Belles Lettres," 1957-66.
CCSL	<i>Corpus Christianorum: Series Latina</i> . Turnhout: Brepols, 1953 ff.
DTC	<i>Dictionnaire de théologie catholique</i> . 15 vols. Paris: Letouzey et Ané, 1903-50.
Florovsky	Florovsky, Georges. <i>Collected Works</i> . 14 vols. to date. Belmont, Mass.: Nordland, 1972-.

- Gallay Gallay, Paul, ed. *Saint Grégoire de Nazianze: Lettres*. Paris: Société d'édition "Les Belles Lettres," 1964-.
- GCS *Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte*. Berlin: Akademie-Verlag, 1897-.
- Harvey Harvey, W. Wigan, ed. *Sancti Irenaei episcopi Lugdunensis Libros quinque adversus Haereses*. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press, 1857.
- Hussey Hussey, Robert, ed. *Socratis Scholastici Ecclesiastica Historia*. 3 vols. Oxford: Oxford University Press, 1853.
- Jaeger Jaeger, Werner, ed. *Gregorii Nysseni Opera*. Berlin and Leiden: E. J. Brill, 1921-.
- Lampe Lampe, Geoffrey W. H., ed. *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford: Clarendon Press, 1961.
- LTK *Lexikon für Theologie und Kirche*. 10 vols. and index. 2d ed. Freiburg: Herder, 1957-67.
- Méridier Méridier, Louis, ed. *Grégoire de Nysse. Discours catéchétique: Texte grec, traduction française*. Paris: Librairie Alphonse Picard et fils, 1908.
- Meyendorff Meyendorff, John. *Byzantine Theology: Historical Trends and Doctrinal Themes*. New York: Fordham University Press, 1974.
- Müller Müller, Guido, ed. *Lexicon Athanasianum*. Berlin: Walter de Gruyter, 1952.
- OCD *The Oxford Classical Dictionary*. Edited by N. G. L. Hammond and H. H. Scullard. 2d ed. Oxford: Clarendon Press, 1970.
- ODCC *The Oxford Dictionary of the Christian Church*. 2d ed. Edited by F. L. Cross and E. A. Livingstone. Oxford: Oxford University Press, 1983.
- OED *The Oxford English Dictionary*. Edited by James Augustus Henry Murray et al. 12 vols. Oxford: Oxford University Press, 1933.
- PG *Patrologiae cursus completus: Series Graeca*. 162 vols. Paris: Jacques Paul Migne, 1857-66.
- Quasten Quasten, Johannes. *Patrology*. 4 vols. Westminster, Md.: Newman Press and Christian Classics, 1951-86.
- SC *Sources chrétiennes*. Paris: Cerf, 1940-.
- Sophocles Sophocles, Evangelinus Apostolides, ed. *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*. Boston: Little, Brown, 1870.
- Van Heck Van Heck, Arie, ed. *Gregorii Nysseni de pauperibus amandis orationes duo*. Leiden: E. J. Brill, 1964.
- Wilson Wilson, Nigel Guy, ed. *Saint Basil on the Value of Greek Literature*. London: Duckworth, 1975.

前言	(1)
缩略语	(1)

第一部分 作为护教学的自然神学

1 古典文化与基督教神学	(3)
2 作为护教学的自然神学	(25)
3 否定的语言	(45)
4 上帝与认知方式	(63)
5 一与多	(81)
6 作为有序整体的世界	(98)
7 时间、空间和神明	(117)
8 上帝的形象	(132)
9 众善之源	(150)
10 从命运到目的	(168)

第二部分 作为前提的自然神学

11 基督教神学与古典文化	(185)
12 作为前提的自然神学	(201)

13	超越性的语言	(217)
14	作为理性之成全的信仰	(234)
15	一与三	(251)
16	作为偶然创造的宇宙	(269)
17	救赎的经世	(286)
18	人性的转化	(305)
19	理性造物的敬拜	(321)
20	来世的生命	(337)
	古代和现代资料中的希腊术语表	(355)
	参考书目	(363)
	古典作品索引	(380)
	一般索引	(382)
	译后记	(421)

第一部分

作为护教学的自然神学

凡是不认识上帝的人，简直就是天生的蠢材！他们熟视周围的美物，却仍然无法得知上帝是谁；研究被造物，却不认识造物的主！他们反而猜想，治世的神明乃是火呀，风呀，大气呀，环星呀，流水呀，统治世界的大光呀。人们因为喜欢这些事物的美，就把它们当作神明，其实他们应当明白，所有这些事物都有主，主比它们高贵得多，因为他是美的创造者，正是他创造了一切美的事物。既然人们惊叹这些事物的威力和影响力，他们就应当从中领会到，创造它们的主拥有更大的威力。当我们认识到被造物是何等广阔而美妙的时候，我们同时也领会到造主是何等伟大而美妙。*

——《所罗门智训》

* 这段经文的翻译参考了张久宣译的《圣经后典》，商务印书馆，1996年。——译者注

